

**INTERPRETER PLANNING PARTNERSHIP (IPP)
LEGAL SERVICES OF NORTHERN VIRGINIA (LSNV)**

ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

LEGAL & PUBLIC BENEFITS TERMS



Part 1: This section of the glossary has been compiled from various *English/Spanish* resources, including glossaries from US Government web sites, standard dictionaries, glossaries of legal terms used by court interpreters, Spanish translations of Virginia court forms, and words from translations of LSNV publications. The words and phrases included are Civil Law & Public Benefits terms that would commonly be used by LSNV in publications, attorney/client consultations, court proceedings and administrative hearings.

Part 2: The terms used in Part 2 of this glossary are, for the most part names of various agencies and laws, most taken from the various agencies' own translations and publications. If we have not been able to find how a particular agency translates its name into *Spanish*, we have attempted to find publications (Federal Government Publications if possible) that have the name of the agency translated into *Spanish*

This glossary is intended to supplement a standard *English/Spanish* dictionary by providing terminology that may not otherwise be available. It is hoped that it will be useful to LSNV and other agencies that work with LSNV to assist the low-income and immigrant populations of the Washington Metropolitan Area with Civil Law and Public Benefits related issues.

October, 2002

PART 1

ENGLISH

A

abbreviation
absence from the U.S.
accessory
accessory after the fact
accessory before the fact
accomplice
account number
accredited school
accrued benefits
accuse
accused, defendant
acknowledgement
acquired immune deficiency syndrome
AIDS related complex
acquit
acquittal
act
act
act
activities of daily living
activities of daily living
addict
adjourn
adjudicate
adjustable rate
adjustment
adjustment of status
administrative law judge
administrative law judge
admonishment
admonition
admonition
adoption
adult care residence
advance filing
advance payment
adverse claim

SPANISH

abreviación
ausencia de los Estados Unidos
cómplice
encubridor
cómplice instigador
cómplice
número de cuenta
escuela acreditada
beneficios acumulados
acusar
acusado
reconocimiento
síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA)
ARC complejo relacionado con SIDA
absolver
absolución
ley
decreto
acta
funciones básicas de la vida diaria
actividades diarias
adicto
levantar (la sesión)
adjudicar
tasa ajustable
ajuste
cambio de condición
juez de ley administrative
juez de derecho administrativo
admonición, advertencia
el aviso
la advertencia
adopción
residencia de cuidados para adultos
reclamación por adelantado
pago adelantado
reclamación adversa

advisement (to take under)	consideración, considerar
account number	número de cuenta
affiant	delcarante
affidavit	affidavit
affidavit	declaración jurada
affidavit of support	declaración jurada de manutención
affidavit of support	declaración jurada de sustento
aforethought	prededitado
aforethought	deliberado
aged, blind or disabled	anciano, ciego, o incapacitado
agree to notify	estar de acuerdo en notificar
agreement	acuerdo
agricultural labor	trabajo agrícola
aid & abet	ayudar e initar
aid & advice to appellant	ayuda y consejo al apelante
alcoholic	alcohólico
alcoholism	alcoholismo
alien	extranjero
alien lawfully admitted	extranjero legalmente admitido
alien registration card	tarjeta de registro de extranjero
alien registration card	tarjeta de residencia
alien status	estado legal de extranjero
alias	alias
alias	nombre supuesto
alibi	coartada
alien	extranjero
alimony	pension alimenticia
allegation	alegación, alegato
allege	alegar
allergist	alergista, especialista en alergias
allotment	asignación, repartición, porción
allowance letter	carta de pension
allowance letter	carta de asignación
ambulatory surgical center	centro de cirugía ambulatoria
amend	enmendar
amend	modificar
amended birth certificate	certificado de nacimiento enmendado
amended birth certificate	acta de nacimiento enmendada
amendment	modificación
amputate	amputar
amputation	amputación
annual earnings limit	límite anual de ganancias
annual leave	vacaciones anuales acumuladas
annual percentage rate	APR la tasa anual de porcentaje

annual report of earnings	informe anual de ganancias
annuitant	pensionista
annuity	pensión vitalicia
annuity	anualidad
annulment	anulación
anonymous	anónimo
answer	contestación de la demanda
answer	respuesta
anti-injunction law	ley contra interdictos judiciales
appeal	apelación
appeal (verb)	apelar
appeal for reversal	recurso de reposición
appearance	comparecencia
appearance	presencia
appearance (by attorney)	comparecencia por abogado
appellant	apelante
application	solicitud, aplicación
application fees	cargos de solicitud
application for removal to circuit court	solicitud para un traslado al tribunal de circuito
appoint	nombrar
appoint	designar
appointment of representative	nombramiento de representante
appraisal fees	costos de valoración
approved school	escuela aprobada
approximate	aproximado
arraignment	acusación formal
arraignment	instrucción de cargos
arraignment	lectura de acusación
area code	código de area
area code	zona telefónica
arrears (behind in payments)	deudas atrasadas
arrest	el arresto
arrest (to)	arrestar
arrest warrant	órden de arresto
arrest warrant	mandamiento de arresto
arson	incendio intencional
arson	delito de incendio
arthritis	arthritis
arthritis	inflamación de las coyunturas
assault	asalto
assault – aggravated	asalto agravado
assault and battery	asalto con agresión
assault and battery	asalto con lesiones
assets	bienes

assign
assign
asthma
asylee
attainment of age
attorney
attorney
attorney - defense
attorney fees
attorney general
attorney general
authorized health agency
authorized representative
automatic enrollment
automatic increase
automatic recomputation
auto theft
auto theft
automated teller machine
availability of funds
average
award certificate
award certificate

B

baby sitter
back pay
back payment
background
background
bad check
bad debt
bad debt
badge
bail
bail bond
bail bond
bail bond office
bail forfeiture
bail out
bailiff
balloon payment
bandages
bank

nombrar
designar
asma
asilado
cumplimiento de edad
abogado
licenciado
abogado defensor
honorarios para abogado
procurador general
fiscal general
agencia autorizada de salud
representante autorizado
inscripción automática
aumento automático
recomputación automático
robo de vehículo
hurto de vehículo
ATM cajero automático
disponibilidad de fondos
promedio
certificado de adjudicación
certificado de beneficio

niñera
pago retroactivo
pago retroactivo
antecedents
historia
cheque sin fondos
deuda incobrable
deuda qu no se puede cobrar
la insignia
fianza
bono de fianza
escritura de fianza
agencia de fianza
pérdida de fianza
sacar bajo fianza
guarda de sala
pago final mayor
vendajes
banco

bank account	cuenta bancaria
bank account	cuenta de banco
bank statement	estado de cuenta
bankruptcy	quiebra
bankruptcy declaracion	declaración de quiebra
baptismal certificate	certificado de bautismo
baptismal certificate	certificado de bautismo
bar association	colegio de abogados
battery	agresión física
become effective	entrar en vigor
bench warrant	orden de arresto
beneficiary's behalf	en nombre del beneficiario
benefit amount	cantidad de beneficio
benefit estimate	cálculo de beneficio
benefit increase	aumento de beneficio
benefit payments	pagos de beneficios
benefit period	período de beneficios
benefit statement	declaración de beneficios
benefits	prestaciones
bequest	legado
beyond a reasonable doubt	fuera de toda duda razonable
bigamous marriage	matrimonio bigamo
bill of particulars	relación detallada de la materia de la demanda or contrademanda
bill of sale	escritura de compraventa
bill of sale	comprobante de venta
bill	factura, cuenta
billing statement	la factura
bind over	poner bajo fianza
biopsy	biopsia
black eye	ojo amoratado
black lung disease	enfermedad pulmonar minera
black mail	el chantaje
black market	el mercado Negro
blindness	ceguera
block on claim form	encasillado en un formulario
block grant	donaciones globales
blood transfusion	transfusión de sangre
blue laws	leyes puritanas
board of directors	junta de directores
board of trustees	junta de fidicomisarios
brochure	el folleto
board of directors	junta de directores
board of supervisors	junta de supervisors

boarding house	casa de huéspedes
boarding house	pensión
boisterous conduct	conducta escandalosa
boisterous conduct	conducta ruidosa
bona-fide	auténtico
bond	fianza
bookkeeper	tenedor de libros
braces for limbs	abrazaderas
braces – dental	ganchos dentales
brain scan	escanografía cerebral
brawl	la pelea
bread winner	proveedor de la familia
breaking and entering	escalamiento
breaking and entering	allanamiento de morada
breathlessness	falta de respiración
bribe	el soborno
bribe	el cohecho
bribe (to)	sobornar
bribe (to)	cohechar
bribery	soborno
bring legal action	ejercer acción legal
bring suite	entablar plieto
bring suite	demandar
bronchitis	bronquitis
bruise	magulladura
bruise	contusion
bruise	moretón
bully	el matón
bully	el valentón
burden of proof	carga de la prueba
bureau	oficina
burglary	robo
burglarize	escalar para robar
bury	sepultar, enterrar
business	negocio
business school	escuela de comercio

C

calendar year	año calendario
cane	bastón
capital punishment	pena capital
capital punishment	pena de muerte
car title	título de automóvil
cardiac arrest	ataque de corazón

cardiac arrest	fallo cardíaco
careless driving	manejo negligente
careless driving	manejo imprudente
cash	dinero en efectivo
cash assistance	asistencia en efectivo
cash benefits	beneficios en efectivo
cash wages	sueldo/salario/pago en efectivo
case	caso
case	causa
case	pleito
case dismissed	causa desechada
cash box	caja
cashier	cajero
cash register	caja registradora
cast – plaster	enyesado
catastrophic coverage	protección contra catástrofe
catastrophic illness	enfermedad catastrófica
caveat	advertencia
cavity – dental	carie
central visual acuity	agudeza visual central
cerebral palsy	parálisis cerebral
certificate	el certificado
certificate	la constancia
certificate of deposit	certificado de depósito
certificate of refusal	certificado de oposición
certify	certificar
certify	hacer constar
certified check	cheque certificado
certified mail	correo certificado
certifying of payments	certificación de pagos
cessation because of medical improvement	terminación por causa de mejoramiento médico
cessation following trial work period	terminación al completar el período probatorio de trabajo
change in income	cambio de ingresos
change in resources	cambio de recursos
change in composition of family	cambio de composición de familia
change in living arrangements	cambio de tipo de alojamiento
change of payee	cambio de representante
change of residence	cambio de residencia
change of venue	traslado de lugar de un juicio
charitable organization	organización de caridad
charitable organization	organización caritativa
charitable organization	asociación de beneficencia
charge	denuncia

charge	la acusación
charge	el cargo
charge (to)	acusar
charged-off account	una cuenta anulada
chattels	bienes muebles
cheat	engañar
cheat	estafar
check –money	cheque
check list	lista de comprobación
check stub	talón de cheque
check stub	colita de pago
checking account	cuenta corriente
check (to)	comprobar
check (to)	verificar
chemotherapy	quimioterapia
child advocacy	defensa al menor
child care services	los servicios de guardería
child in need of services	menor en necesidad de servicios
child in need of supervision	menor en necesidad de supervisión
child support	sostenimiento de menores
child support	gastos de manutención de los hijos
child support	mantenimiento de hijos/niños
childhood	niñez
childhood disability benefits	beneficios de incapacidad en la niñez
choke (to)	ahogar
choke (to)	estrangular
chronic kidney failure	fallo crónico/permanente del riñón
chronic kidney failure	insuficiencia renal permanente
chronic renal disease	enfermedad renal crónica/permanente
circuit court	tribunal de circuito
circumstantial evidence	evidencia circunstancial
circumstantial evidence	prueba circunstancial
cirrhosis of the liver	cirrosis del hígado
cirrhosis of the liver	cirrosis hepática
citizenship	cudadanía
citation	citación
city council	consejo municipal
city council	ayuntamiento
civil	civil
civil appeal notice	notificación de recurso de apelación civil
civil code	código civil
civil law	ley civil
civil service retirement system	sistema de retiro de servicio civil
civil status	estado civil

claim – to claim	demandar
claim – to claim	reclamar
claim – a claim	reclamación
claim - for Medicare payment	reclamación de pago de Medicare
claim number	número de reclamación
claimant	demandante
claimant	reclamante
claims release	descargo
claims release	finiquito
clause	cláusula
clergyman	clérigo
clerk	secretario
clerk	actuario
clerk	escribiente
code	código
colitis	colitis
colitis	inflamación del colon
color of law	apariciencia legal
color of law	semejanza de derechos
combination of impairments	combinación de impedimentos
combined check	cheque combinado
commission	comisión
common-law marriage	matrimonio consensual
common-law marriage	matrimonio de ley común
closing costs	costos de cierre
collection account	una cuenta de cobro
comity	cortesía entre cortes de una jurisdiccion con las de otra jurisdiccion
commonwealth's attorney	abogado del estado
commitment	detención
commutation	conmutación
commutation	reducción de sentencia
complainant	querellante
complainant	demandante
complaint	denuncia
complaint	demanda
complete an application	llenar una solicitud
comply with	cumplir con
comply	conformarse
comprehensive outpatient rehabilitation	rehabilitación completa de pacientes externos
compromise (settlement)	compromiso
compromise (settlement)	arreglo
concealment	encubrimiento
concerning	concerniente a
concerning	tocante a

concurrent	concurrente
concurrent	simultáneo
condone	perdonar
condone	condonar
confession	confesión
confinement	encerramiento
confirm	confirmar
confidentiality	confidencialidad
confinement	confinamiento, detención
conflict of interest	conflicto de intereses
conformity	concordancia
congressman	congresista
congressman	representante al congreso
consent	consentimiento, acuerdo
conservator	depositario jurídico
conspiracy to defraud	conspiración para defraudar
constructive payment	pago implícito
consulate	consulado
consultative examination	examen consultativo
consulting physician	médico consultor
consumer	consumidor
consumer goods	bienes o artículos de consumo
consumer law	ley de consumo
contempt	desacato
contention	contención
contest (to)	oponerse
contest (to)	contender
contest the charge	impugnar el cargo
contest the charge	disputar la acusación
continuance of eligibility	continuación de elegibilidad
continuing disability reviews	revisión de continuación de incapacidad
continuance	continuación
continuance	aplazamiento
contradict	contradecir
contribution	contribución
contributory negligence	negligencia contribuyente
contributory negligence	imprudencia concurrente
contempt	contumacia
contempt	desacato
convalescent home	casa de convalecencia
convenience items	artículos de conveniencia/comodidad
convict (to)	condenar
convict (to)	declarar culpable
conviction	convicción

co-owner	co-propietario
co-owner	condueño
co-signer	co-deudor
co-sponsor	copatrocinador
contractor	contratista
coroner	medico forense
coroner	medico pesquisador
corrective lenses	lentes correctivos
counsel	el consejo
counsel (to)	aconsejar
counsel (to)	avisar
counseling services	servicios de consejo
counselor	consejero
countable resources	recursos incluibles
countable resource	recursos contables
count	el cargo
counterclaim	la contrademanda
counterclaim	la contradenuncia
counterclaim	la reconvencción
counterfeit	falsificado, contrahecho, falso
counterfeit (to)	falsificar, contrahacer
counterfeiter	falsificador
county clerk	secretario del condado
county clerk	archivero del condado
county jail	cárcel del condado
court	el tribunal, juzgado, corte
court clerk	secretario del tribunal, del juzgado, de la corte
courtroom	sala del tribunal
court appointed attorney	abogado de oficio
court appointed attorney	abogado asignado por el tribunal
court of record	tribunal de registro
court order	orden judicial
court security officer	oficial de seguridad del tribunal
covenant	pacto, acuerdo
covered by social security	cubierto por la ley de seguro social
credit	crédito
credit card fraud	el fraude por tarjetas de crédito
credit repair	reparación de crédito
credit report	informe de crédito
credit reporting agencies	las agencias de informes de crédito
crew leader	jefe de cuadrilla
crime	crimen, delito
crippled	lisiado, tullido
criteria	criterios

crop sharing
crutches
curfew
current market value
current year
currently insured
custodial care
custody
cystic fibrosis

reparto de cosecha
muletas
horario de regresar a casa
valor actual en el mercado
año actual
actualmente asegurado
cuidado custodial
custodia
fibrosis cística

D

daily maintenance
daily maintenance
damages
death certificate
decayed tooth
deceased
decedent outside of U.S.
decree
deductible
deduction
debt counseling service
debt repayment
decree
document with blank lines
deed
deed
deem
deemable income
deemed child
default
default judgement
defendant
deferment
deferred prosecution
deferred compensation
defense
delayed birth certificate
delayed birth certificate
delayed retirement credits
delinquency
delinquent – late
delinquent child
demeanor

manutención diaria
mantenimiento diario
daños y perjuicios
certificado/acta de defunción
diente deteriorado
difunto, muerto, fallecido
fallecido fuera de los Estados Unidos
decreto
deducible
deducción
un servicio de asesoría sobre deudas
amortización de deudas
decreto
un documento con renglones en blanco
escritura de propiedad
título de propiedad
atribuir
ingreso atribuible/atribuido
hijo atribuido
incumplimiento
fallo por falta de comparecencia
acusado, demandado
aplazamiento
proceso aplazado
compensación aplazada
defensa
acta demorada de nacimiento
certificado demorado de nacimiento
créditospor jubilación aplazada/demorada
delincuencia
atrasado
menor delincuente
comportamiento

demurrer	objeción
denial letter	carta de denegación
denial notice	aviso de denegación
dental care	cuidado dental
dental cavity	diente cariado
de novo	de nuevo
dependency and support	dependencia y mantenimiento
deponent	declarante, deponente
deportation	deportación
deposition	declaración, deposición
deprive	privar
desertion	abandono
detention	detención
detention hearing	audiencia de detención
detention order	orden de detención
determined period of time	período de tiempo determinado
developmental	de desarrollo
diabetic	diabético
diagnosis	diagnóstico
diagnostic test	prueba diagnóstica
diagnostic test	exámen diagnóstico
dialysis	diálisis
direct deposit	depósito directo
disability	incapacidad
disability	impedimento
disability denial notice	aviso de denegación de incapacidad
disability determination services	agencias de determinación de incapacidad
disability evaluation specialish	especialista en evaluación de incapacidad
disability freeze	congelación del período de incapacidad
disability insurance	seguro de incapacidad
disabled widow or widower	viuda o viudo incapacitado
disallow	denegar
disallowance	denegación
discharge – from employment	el descargo del trabajo
discharge – from employment	el despido
discharge – involuntary	separacion involuntaria
discharge - from nursing home	retiro
disallowance	cláusula de protección
discharge - from a hospital	dar de alta del hospital
discharge – from military service	licenciado del servicio militar
disclosure	divulgación
disclosure of information	revelación de información
discount	descuento
discovery	revelación

discrepancy	discrepancia
dismiss	desechar
dismiss (an employee)	despider
dismissal – from employment	el despido
dismissal	denegación
dismissal with prejudice	declaración sin lugar con pérdida de derecho a nuevo juicio
dismissal without prejudice	declaración sin lugar sin pérdida de derecho a nuevo juicio
disorderly conduct	desorden público
disposition	acuerdo, arreglo
dispositional hearing	audiencia para disponer del caso
disqualify	descalificar
district attorney	fiscal
district attorney	procurador general
district court	tribunal de distrito
district manager	gerente de distrito
diversion	desviación (cambio de un procedimiento penal por un de rehabilitación)
divest	desposeer, despojar
dividends	dividendos
divulge	divulgar
divorce	divorcio
docket	documento de causa
docket number	número en la lista de litigios
doctor's office	consultorio médico
document subject to verification	documento sujeto a verificación
domicile	domicilio
domestic services	servicios domésticos
domestic violence	violencia doméstica
Down's syndrome	síndrome de Down
down payment	pago inicial
draw a check	girar un cheque
driver's license	licencia de manejar, permiso de conducir
drop-out from school	abandonar la escuela
drop-out years	años descartados
drug addict	drogadicto, narcómano
drug addiction	adicción a drogas
due date	fecha de vencimiento
due process of law	debido proceso legal
due process of law	debido procedimiento legal
duly sworn	debidamente juramentado
duplicate claim	reclamación duplicada
durable power of attorney	poder legal durable
durable medical equipment	equipo médico duradero
duration	duración
duration and continuity	duración y continuidad

duress

coacción, compulsión

E

earned income

ingresos por trabajo

earned income

ingreso devengado

earnings

ganancias

earnings record

registro de ganancias

earnings test

límite de ganancias

easement

derecho incorpóreo distinto de la propiedad del suelo

educational assistance

la asistencia para la educación

effective date

fecha efectiva, fecha vigente

elapsed years

años transcurridos

electrocardiogram

electrocardiograma

elder law

leyes para ancianos

elder law

derecho de los ancianos

eligibility

elegibilidad

eligible individual

individuo elegible

emancipation

emancipación

embezzlement

desfalco, malversación

emergency disaster relief

el socorro de emergencia en casos de desastre

emergency medical assistance

la asistencia médica de urgencia

emergency room

sala de emergencia

employer

patrono, empleador

employer

empleador

employment law

ley de empleo

employment relationship

relación de empleo

enclosed

adjunto

enclosure

contendio, adjunto

encumbrance

carga, gravamen (lien)

end-stage renal disease

enfermedad renal en etapa final

enforce

hacer cumplir, ejecutar

energy assistance

la asistencia para la energía

enjoin

prohibir

enroll

inscribirse

enrollment period

período de inscripción

enter into force

entrar en vigor

entitled

tener derecho a

entitle (to)

dar derecho a

epilepsy

epilepsia

epileptic

epiléptico

equitable

equitativo

equal protection

derecho a un igual trato bajo la ley

equity

valor líquido

escrow

plica

estate	bienes, propiedad
estate	herencia, bienes hereditarios
estate tax	impuesto sucesorio o e la sucesión
estimated value	valor estimado
evict	desalojar
evict	desahuciar
evidence	prueba, evidencia
excess income	ingreso excesivo
exclusionary rule	regal de exclusion
exclusion of wages	exclusión de sueldo
execution (of a document)	otorgamiento, legalización
execution (of a judgment)	ejecución de la sentencia o del fallo
execution (of a judgment)	cumplimiento sentencia o del fallo
exempt	exento
exhibit	documento u objeto de prueba
ex-parte	de una sola parte
expenses to be borne by claimant	gastos a cuenta del reclamante
expert	experto, petiro, pericial
expiration date	fecha de vencimiento
expunge	borrar, limpiar
extended care	tratamiento prolongado/extendido
extended coverage	protección prolongada/extendida
extension	extensión
extradition	extradición
extenuating circumstances	circunstancias atenuantes
extortion	extorsión
extradition	extradición
eye-witness	testigo ocular

F

face-to-face interview	entrevista frente a frente
face-to-face interview	enrevista en persona, entrevista cara a cara
factsheet	hoja informativa, hoja de datos
facts in issue	hechos litigiosos, hechos en litigio
failure to perform	incumplimiento
failure to prosecute	abandono del proceso
failure to report	dejar de informar
fair market value	valor equitativo en el Mercado
false, fictitious or fraudulent	falso, ficticio, fraudulento
false statement	declaración falsa
false teeth	dentadura postiza
family employment	empleo familia
family law	ley familiar
family status	el estado familiar

farm work	labores/trabajos agrícolas
farm workers	trabajadores agrícolas
fatigue	fatiga, cansancio
federal grants	subvenciones federales
federal grants	concesiones federales
fees	honorarios
felony	delito mayor, delito grave, felonía
file – casefile	el expediente
file – closed casefile	el archivo
file an application	radicar una solicitud
file for civil action	entablar una acción civil
filing date	fecha de radicación
filling – dental	empaste
finality of decision	finalidad de la decision
financial hardship	privación económica
financial hardship	apuros económicos
financial statement	declaración financiera
financial status	condición financiera
findings – legal	resultados de una investigación
fine	multa
fingerprints	huellas o impresiones digitales
fingerprints	huellas o impresiones dactilares
fire (to dismiss)	despedir
fire department	servicio de bomberos
fire insurance	seguro contra incendio
fiscal year	año fiscal
five-year continuous residence	residencia continua de cinco años
fixed interest rate	tasa fijo
flu-shot	vacuna de influenza, vacuna de gripe
follow-up	recordatorio, seguimiento
food stamps	estampillas para alimentos
food stamps	cupones de alimentos
foreclosure	remate hipotecario
foreclosure	ejecución de la hipoteca, juicio hipotecario
foreign legal adoption	adopción legal extanjera
foreman	capataz
forfeiture	pérdida, confiscación, caducidad
forged	falsificador, falsario
forgery	falsificación
foster care	cuidado tutelar, cuidado de crianza
foster care and adoption assistance	la asistecia para la crianza y la adopción
foster home	hogar de cuidado tutelar, hogar de crianza
fraud	el fraude
fraud and abuse hotline	línea de emergencia para fraude y abuso

fraud and abuse hotline
freeze – to order some to stand still
frisk (to)
fugitive
fugitive warrant
full-time
full-time nursing care
full-time student
fully insured
funds
funeral home

línea directa de fraude y abuso
no se mueva
registrar los bolsillos
fugitivo
mandamiento de arresto de fugitivo
tiempo completo
cuidado de enfermería de tiempo completo
estudiante de tiempo completo
totalmente asegurado
fondos
funeraria

G

gag (to)
gag order
gag order
gallstone
gang
garnish
general assistance
general district court
general enrollment period
good cause
government pension offset
grand larceny
grand theft
grant
grant a delay
grant a stay
gratuitous military wage credits
green card
gross earnings
gross negligence
gross pay
guardian
guardian ad litem
guarantor
guardian
guardianship
guess
guess (to)
guilty
guidelines

amordazar, hacer callar
orden de no divulgar nada de un caso judicial
prohibición de hablar del caso
cálculo/piedras de la vesícula
pandilla
embargar
asistencia general
tribunal general de distrito
período de inscripción general
razón justificada
ajuste de pensión del gobierno
hurto mayor
robo grande, hurto grande
subvención
otorgar una prórroga
conceder la suspensión de una orden/sentencia
créditos gratuitos por servicio militar
tarjeta verde
ganancias brutas
negligencia grave
ingreso bruto
tutor
tutor ad litem
garante
tutor o guardian
apoderado legel
la conjetura, la suposición
advinar, suponer
cupable
guía, normas

H

habeas corpus	habeas corpus
habitual offender	delincuente habitual
handcuff (to)	esposar, maniatar
handcuffs	esposas, manillas de hierro
handicap	impedimento
hardship case	caso de privación
head of household	amo/dueño de casa, jefe de familia
health and safety code	código de sanidad y seguridad
health care declaration	declaración de cuidados de salud
health insurance	seguro de salud
health maintenance organization	HMO organización del mantenimiento de la salud
hearing	audiencia
hearing – preliminary	audiencia preliminar
hearing aid	audífono, prótesis auditiva
hearing officer	oficial de audiencia
hearing proceedings	actuación de audiencia
heart attack	ataque cardíaco, ataque al corazón
heart murmur	murmillos, soplos del corazón
hearsay	testimonio de oídas
high blood pressure	alta presión sanguínea
high blood pressure	alta presión de la sangre
highway flare	antorcha
highway patrol	patrulla de caminos
hijack	robar bienes en tránsito a la fuerza
hire	emplear, contratar, dar empleo
hire out	alquilarse, emplearse
hit	golpear, pegar
hit and run	chocar y huir
hobbies	pasatiempos
hold a hearing	celebrar una audiencia
holdup	el atraco
home health agency	agencia de servicios de salud en el hogar
home health aid	ayuda médica en el hogar
home health aide	asistente para servicios de la salud en el hogar
home health care	service de cuidado de la salud en el hogar
home health visit	visita para servicios de salud en el hogar
home owner	propietario
homeless	desahuciados, sin hogar
homicide	homicidio
homicide – excusable	homicidio disculpable
homicide – felonious	homicidio culpable
honk	pitir, tocar la bocina
hospice care	cuidado de hospicio

hospital room		cuarto de hospital
hospital stay		estancia/estadía en el hospital
hostage		rehén
hotline		línea de emergency
hotline		línea de consultation telefónica
household chores		quehaceres domésticos
household expenses		gastos de la casa
household goods		enseres de la casa
household worker		trabajadora doméstica
housing assistance		la asistencia para la vivienda
housing law		ley de vivienda
hung jury		jurado en desacuerdo, sin veredicto
human immunodeficiency virus	HIV	virus de inmuodeficiencia humana
hypertension		hipertensión
hypertension		alta presión sanguínea/de sangre
hysterectomy		histerectomía

I

identity		identidad
illegal		illegal
illegitimate child		hijo ilegítimo
immigration records		expedients de inmigración
immunizations		las inmunizaciones
impairment		incapacidad específica, impedimento
impanel a jury		eligir a un jurado
impeachment of a witness		desacreditación de un testigo
imprisonment		encarcelación, reclusion
in advance		por adelantado
incapacitated person		persona incapacitada
income		ingresos
income – gross		ingreso bruto
income – net		ingreso neto
income tax return		declaración de impuestos
incompetent		incompetente
incur		incurrir
indecent exposure		exhibirse con indecencia
independent laboratory services		servicios independientes de laboratorio
indict		acusar po gran jurado
indictment		acusación por gran jurado, procesamiento
in loco parentis		en lugar de padres
informal hearing		audiencia informal
inheritance		herencia
inheritance not yet occupied		herencia yacente
injunction		prohibición judicial

injure	lastimar, herir, lesionar
inquest	la persquisa judicial, la encuesta
insanity	locura, demencia
insurance	el seguro
insurance policy	póliza de seguro
insurance premium	prima/premio de seguro
intrauterine device	aparato intrauterine
intake officer	oficial de recepción
intent	intención
interlocutory order	decreto interlocutorio
intern	practicante
interview	entrevista
interpreter	interprete
interest rate	tasa de interés
investigation and report (home study)	investigación de la situación hogareña
involuntary manslaughter	homicidio involuntario
irresistible impulse	impulso irresistible
is subject to	está sujeto a
itemize	detallar

J

job training	entrenamiento/adiestramiento de empleo
job training assistance	los programas de formación profesional
job training assistance	los programas de formación laboral
joint ownership	propiedad en conjunto
joint venture	empresa en conjunto
judge	el juez
judgment	juicio, fallo, sentencia
judiciary power	poder judicial
jump bail	huir de la jurisdicción después de depositar fianza
jurisdiction	jurisdicción
juror	miembro del jurado
jury	el jurado
jury duty	servicio de jurado
just	justo, imparcial
juvenile delinquency	delincuencia de menores, delincuencia juvenil

K

keep records	manetner archivos
kick	la patada, el puntapié
kick (to)	patear, dar de puntapiés a
kick out	echar a puntapiés, expulsar, despedir
kick the habit	cortar el vicio, perder la costumbre
kidnap	secuestro

kidney transplant	transplante del riñón
knife	el cuchillo, la navaja, la cuchilla
knife (to)	acuchillar, apuñalar
knife blade	hoja de cuchillo
knock down	derribar
knock out	dejar sin sentido, hacer perder el sentido
L	
laboratory tests	exámenes de laboratorio
lack of severity	falta/insuficiencia de gravedad
landlord	arrendador, propietario, dueño de propiedad
larceny	latrocinio, ratería, hurto
last name	apellido
law-abiding	observante de la ley, cumplidor de la ley
lawful	legal, lícito, legítimo
lawful admission	admisión legal, entrada legal
lawful permanent resident	residente legal permanente
lawsuit	pleito, proceso
lawyer	abogado, licenciado
lay-off	cesantía temporal, desempleo temporal
lay-off (to)	despedir (a un trabajador) temporalmente
leading question	pregunta que insinúa la respuesta
lease	contrato de arrendamiento
lease	contrato de locación
lease (to)	alquilar, rentar
legal assistant	asistente legal
legal dependency	dependencia legal
legal folder	expediente
legal guardian	tutor legal, guardián legal
legal permanent resident	residente legal permanente
legitimate child	hijo legítimo
legitimate – to	legitimar
lender	prestamista
letter of denial	carta de denegación
level of care	nivel de cuidado
level of severity	nivel de gravedad
levy taxes	imponer impuestos
liability	responsabilidad, obligación
liability insurance	seguro de responsabilidad (por daños a terceros)
license	licencia, permiso
lie detector	detector de mentiras
lien	gravámen, derecho de retención
life expectancy	promedio de vida
life insurance policy	póliza de seguro de vida

light work	trabajo ligero, trabajo liviano
living arrangement	arreglo de alojamiento
living expenses	gastos de subsistencia
line-up	la fila de identificación, la rueda de sospechosos
litigation	litigación, litigio
load a gun	cargar un arma de fuego
loan	prestamo
loan payment	cuota
local border crossing card	tarjeta para cruzar la frontera
local department of health	departamento local de salud
lock	cerradura
lock (to)	cerar con llave
lodging	alojamiento, hospedage
loiter	holgazanear
long term care	atenciones a largo plazo
looking after your interest	velando por sus intereses
loot	el botín
loot (to)	saquear, pillar
loss of judgment	pérdida de juicio
loss of major functions	pérdida de funciones básicas/principales
loss of memory	pérdida de memoria
loss of speech	pérdida de habla
losses incurred	daños sobrevenidos
lost check	cheque perdido
low-income	de ingresos limitados
low-income	de bajos ingresos
lump-sum payment	pago global
lump-sum death payment	pago global por muerte

M

magistrate	el magistrado
magnetic resonance imaging	MRI imagen de resonancia magnética
maiden name	apellido de soltera
mailbox	buzón
mailing address	dirección postal
mailing list	lista de distribución
maintain records	mantener los archivos/registros
maintain records	llevar registros
maintenance dialysis	diálisis regular
maintenance	manutención, mantenimiento
make payment	hacer un pago, abonar
malignant	maligno, grave
malice	malicia
malice aforethought	malicia premeditada

malicious	malicioso, maligno
malicious mischief	travesura/agravio maliciosa, fechoría
malign	maligno
malnutrition	desnutrición
managed care plan	plan de servicios administrados
management	administración
manslaughter	homicidio sen premeditación
manslaughter – involuntary	homicidio involuntario (por negligencia)
manslaughter – voluntary	homocidio voluntario
marital status	estado civil
marked and severe functional limitation	limitaciones funcionales severas y pronunciadas
market value	valor en el Mercado
marriage to a blood relative	matrimonio consanguíneo
marshal	mariscal
material fact	hecho pertinente
mayhem	mutilación criminal, disfiguración
medicaid resident	residente Medicaid
medical appliances	aparatos medicos
medical certificate	certificado medico
medical coverage	protección médica
medical opinion	opinión médica
medical power of attorney	poder legal medico
medical sources	fuentes médicas
medical tests	exámenes medicos
medicare resident	residentes del medicare
meet a test	cumplir los requisitos
meet requirements	reunir los requisitos, reunir las condiciones
mental health institution	establecimiento de salud mental
mental impairment	impedimento mental
mental incompetence	incompetencia mental
mental retardation	retraso mental, retardación mental
midwife	comadrona, partera
military service	servicio military
minimum wage	sueldo mínimo
minister	ministro
minors	menores
misdemeanor	delito menor, contravención
mistrial	juicio nulo
misunderstanding	mal entendido, mal entendimiento
misuse of benefits	mal uso de beneficios
mitigating circumstances	circunstancias atenuantes/mitigantes
mobile home	casamóvil, casa movable
money order	giro postal

monthly benefit
monthly payment
monthly premium
moral
moral turpitude
moratorium
motion
motive
mortgage
mortgage – to
motor vehicles
mug
multiple SSN
murder
murder (to)
murderer
mute
myth

beneficio mensual
la cuota mensual
prima mensual
moral, ético
torpeza moral
moratoria
petición
el motivo
la hipoteca
hipotecar
vehículos de motor
asaltar generalmente por detrás con la intención de robar
número múltiple de Seguro Social
el asesinato
asesinar
el asesino
mudo
mito

N

naturalization certificate
negligence
net earnings
net earnings from self-employment
net farm income
net loss
net pay
net profit
nickname
nolle prosequi
nominal value
non-citizens
non-covered work – by social security
non-profit organization
non-receipt
non-renewable
nonsuit a case
non-work day
notch babies
not guilty
notes
notice
notice of appeal – criminal
notice of new mailing address

certificado de naturalización, acta de naturalización
negligencia, descuido
ganancias netas
ganancias netas de trabajo por cuenta propia
ingresos netos de finca o rancho
pérdida neta
ingreso neto
ganancia neta
el apodo
nolle prosequi
valor nominal
extranjeros
trabajo que no está cubierto por el Seguro Social
organización sin fines lucrativos
no recibido
no removable
abandonar una acción judicial
día no laborable
beneficiarios nacidos entre 1917 a 1921
no culpable
anotaciones
el aviso, la notificación
notificación de apelación - penal
aviso de nueva dirección postal

notice of non-coverage
notice of planned action
notice of satisfaction
nuisance
null and void
nunc pro tunc
nurse
nursing care
nursing home
nursing home
nursing home
nutrition programs

aviso de protección negada
aviso de acción proyectada
aviso de cumplimiento
perjuicio, daño, acto prejudicial
nulo y sin valor, nulo y de ningún efecto
con efecto retroactivo
enfermera
cuidado de enfermería
hogar de ancianos
asilo de cuidado de ancianos
casa de cuidado de ancianos
los programs de nutrición

O

oath
object (to)
objection
obstruct
offense
officers of corporation
offset
old age
on duty
one-half support
ongoing benefits
onset of disability
opening statement
optional method
optional state supplement
order
order – interlocutory
order of referral
order to show cause
cumplamiento
order to show cause
ordinance (municipal law)
outpatient
outpatient physicl therapy services
outstanding loans
overpayment

juramento
objectar, oponerse, tener inconveniente
objeción, oposición
obstruir, estorbar
ofensa, delito
directores, directives
ajuste, descuento, reducción
edad avanzada
de servicio, de guardia
la mitad del mantenimiento
beneficios regulares
fecha de comienzo de la incapacidad
declaración inaugural, delcaración de aperutura
método opcional, método alternativo
suplemento opcional del estado
la orden, el decreto
orden interlocutoria, decreto interlocutorio
orden de remisión
orden de comparecer para explicar no
orden judicial de mostrar motivo justificante
ordenanza (ley municipal)
paciente externo, paciente ambulatorio
servicio de fisiotherapia para paciente externo
los préstamos pendientes
sobrepago, pago en exceso

overpayment recovery
overpayment refund
overrule
own recognizance

recuperación de sobrepago
reembolso de sobrepago
denegar, desestimar, declarar sin lugar
en libertad bajo promesa de comparecer

P

pacemaker
package of benefits
pamphlet
panel, jury
paralegal
paralysis
pardon
parole
parole
parole board
parole officer
part – of a machine
part time
part time nursing care
partial adjudication
participating hospital
partnership
partnership agreement
part-time release
passport
past record
paternity
pathology
patient
pay as you go basis
pay or quit
pay stub
payee
payment plan
payments in kind
payroll
peace officer
peer review organization
penalty
penalty deductions
pending
pending appeal
pending trial

marcapasos cardíaco, aparato cardiocinético
conjunto de beneficios
folleto, panfleto
lista de personas para el jurado
asistente legal
paralysis
el perdón, la amnistía, la remission de pena
libertad vigilada
libertad condicional
junta de perdones
oficial de libertad vigilada
pieza
tiempo parcial
servicio de enfermería de tiempo parcial
adjudicación parcial
hospital participante
sociedad o compañía colectiva, asociación
pacto social, contrato de asociación
libertad parcial
pasaporte
antecedents policiales
paternidad
patología
paciente
pago según se recibe
pague o desocupe
colilla de pago, recibo de pago, talón de pago
representante, tutor del beneficiario
plane de pagos
pagos en especie
nómina, planilla de sueldos
official/agente/funcionario del orden público
organización de revisión de normas profesionales
sanciones, pena, penalidad, castigo
deducciones por multa o penalidad
pendiente, en trámite, suspendido
hasta la apocalipsis
mientras dure el juicio

pension		pension
pension plan		plan de pension
percentage		porcentaje
period of benefits		período de beneficios
periodic accounting		rendición periódica de cuentas
permanent kidney failure		insuficiencia renal permanente
permanent kidney failure		fallo permanente del riñon
pernatal care		las atenciones prenatales
peremptory		perentorio
peremtory challenge		recusación sin causa
perjury		perjurio, falso testimonio
perjury - subornation of		soborno para que otro perjure
personal effects		efectos personales
personal expenses		gastos personales
personal indentification number	PIN	el número de su identificación personal
personal interview		entrevista personal
personal property		bienes muebles
petition for protective order–stalking		petición para una orden de protección/preventiva-
acecho		
petty theft		pequeño hurto, ratería
pharmaceutical		producto farmacéutico, fármaco
pharmacist		farmacéutico, boticario
phlebitis		flebitis
physical therapy		fisioterapia
physical therapy and independent practice		terapia física provista por práctica independiente
physician		médico
pickpockets		los carteristas
piece rate		pago por pieza, pago a destajo
piece rate basis		en base a destajo
piece work		trabajo por pieza, trabajo a destajo
pimp		el alcahuete, el chulo
plaintiff		demandante, querellant, quejoso
plan for achieving self-support	PASS	plan de ayuada a sí solo
plea		alegato, defensa, declaración
plea bargan		negociación o arreglo entre el abagado defensor y el fiscal para terminar en caso satisfactoriamente para ambas partes
plead (to)		declararse
plead guilty		declararse culpable
plead not guilty		declararse no culpable, declarase inocente
pleadings		alegatos
pneumonia		pulmonía, neumonía
podiatrist		podiatra
points (real estate)		puntos
policy – insurance		póliza de seguro

policy – setting	normativa, política
policy number	número de póliza
police force	la policía
police officer	oficial de policía
policeman	el policía, el oficial de policía
poll the jury	preguntar a los jurados individualmente su conformidad con el veredicto
poll (to)	escrutar, contra los votos
pooled income	ingreso combinado
postage free	libre de franqueo
posters	carteles, afiches
posthumous	póstumo
power of attorney	poder legal, poder notarial
poverty level	nivel de pobreza
power of attorney	poder
pregnancy	embarazo
pregnant	embarazada, encinta
preliminary protective order – stalking	orden de protección/preventiva preliminary-acecho
pre-meption	derecho de prioridad
prejudice	el prejuicio, la parcialidad
preliminary hearing	audiencia preliminary
premeditated	premeditado
premiums	primas
prepayment	pago adelantado
preponderance of the evidence	proponderancia de pruebas
present the case	entablar el caso, entablar el pleito
presumption	presunción, conjetura
pretrial release	liberación antes del juicio
pre-retirement	previo a la jubilación, antes de la jubilación
prescribe	recetar
prescription	receta, prescripción
presumption	presunción
presumptive disability	incapacidad presunta
priest	sacerdote, cura, padre
priority	prioridad
prison	prisión, cárcel, penitenciaría, penal presidio
prison – state	penitenciaría del estado
prison sentence	condena de prision
private pay residents	residentes privados
private insurance	seguro privado
private insurer	asegurador privado
private medical counselor	consultante médico privado
probation	libertad condicional
probation department	departemento de probación
probation officer	oficial de probación

probation officer	consejero de libertad condicional
procedure	procedimiento, trámite
process – to	tramitar
proceeding	procedimiento, trámite
profit	ganancia
progressive illness	enfermedad progresiva
promissory note	pagaré, vale
pronounce judgment	pronunciar sentencia, dictar fallo
pronouncement	pronunciamiento, declaración
proof	prueba, comprobación, comprobante
proof of age	prueba de edad
proof of citizenship	prueba de ciudadanía
proof of identity	prueba de identidad
proof of legal residence status	prueba de estado legal de residencia
property	propiedad, bienes
property tax	impuesto de propiedad, impuesto sobre bienes
property valuation	tasación de la propiedad
prorate	prorataer
prosecute	someter a proceso
prosecution	enjuiciamiento, prosecución
prospective payment	pago eventual, pago potencial
prostate cancer	cáncer de la próstata
protective order	orden de protección
probable cause	causa razonable, motivo fundado
probate a will	probar la validez o autenticidad de un testamento
probate proceedings	juicio testamentario
provided that	a condición de que, con tal que
provide services	proveer servicios, suministrar servicios
provide treatment	proveer tratamiento
provider of services	proveedor de servicios
provision of law	estipulación legal
provision	la estipulación
pry open	forzar, abrir a la fuerza
psychiatrist	siquiatra, psiquiatra
public assistance payments	pagos de asistencia pública
public benefits	beneficios publicos
public charge	carga pública
public defender	abogado defensor público
public housing	vivienda pública
public office	cargo público
public record	registro civil
public record information	información de carácter público
pull	tirar de, estirar
pulmonary tuberculosis	tuberculosis pulmonar

punitive	punitive, penal
pursuant to	de acuerdo con, en conformidad a
pursuant to	conforme con, según
pursue	perseguir
push	empujar
put a case off calendar	aplazar, suspender un caso indefinidamente
put a question	hacer una pregunta
put in writing	poner por escrito
put off	posponer, diferir, aplazar
putative	putative

Q

qualified designated entity	entidad designada aprobada
qualified person	persona calificada
quarters of coverage	cuartos de protección
quash	anular, rescindir, dejar sin efecto
question (to)	interrogar, preguntar
question (to)	poner en tela de juicio
question of fact	cuestión de hecho
question of law	cuestión de ley, cuestión de derecho
questionable pay	pago dudoso
questionable retirement	jubilación dudosa
quitclaim	quitación, finiquito

R

rabbi	rabino
radiation therapy	radioterapia, terapia de radiación
radiology	radiología
railroad employment	empleo ferroviario
railroad retirement	jubilación ferroviario
raise an issue	levantar una controversia
raise children	criar niños
raise crops	cultivar cosechas
raise an objection	poner una objeción
ramble	divagar, hablar apartándose del asunto
rape	la violación sexual
rape (to)	violar sexualmente
rating	tasación, clasificación, valor asignado
real estate	bienes raíces, bienes inmuebles
real estate salesman	agente de bienes raíces
real estate broker	corredor, agente o comisionista de bienes raíces
reasonable charges	cargos razonables
rebuttal	refutación
receipts	los recibos

recess	la interrupción, la pausa, el descanso
recipient	recipiente
recidivist	reincidente, criminal habitual
reckless driving	manejar un vehiculo con abandono
reconsideration	reconsideración
record	el registro, los antecedentes, el historial
record - to have a	tener antecedentes (penales)
recover	recobrar
recoup	recuperar
recur	recurrir, repetirse
red-handed	in fraganti, en falgrante
red-handed	con las manos en las masa
redemption	desempeño (de una prenda)
redirect examination	segundo interrogatorio directo
redress (to)	remediar, deaagraviar, corregir, enmendar
reduced benefits	beneficios reducidos
reentitlement	readquirir derecho, recalificar, ser elegible de
nuevo	
reentry permit	permiso de reingreso
referral	referencia
referee	abitrador, juez arbitro
refinancing loan	un préstamo de refinanciamiento
refugee	refugiado
refugees	los refugiados
refund	el reembolso, la restitución
refund (to)	reembolsar, restituir dinero
refund form	formulario de reembolso
regain	recuperar
register	inscribir, matricularse
regular services	servicios regulares
regulation	reglamento
rehearing	nueva audiencia, revión de la causa
reimburse	reembolsar
reinstate	restablecer, reponer, rehabilitar, reinstalar
reinstate	reincorporar (a un trabajador)
related by marriage	emparentado
release	el descargo, la liberación, el finiquito
release from hospital	dar de alta
release of information	divulgar
release certificate	certificado de descargo
release on bail	poner o dejar en libertad bajo fianza
release (to)	library, descargar
relief	el socorro
relief	las asistencia o prestación social

relocate	mudarse
remand	devolución
remand (to)	devolver a un acusado a la cárcel
remand (to)	devolver un caso a una corte inferior
remarks	comentarios
renal transplant	trasplante del riñón
rent	la renta, el arriendo, arrendamiento
rent (to)	alquilar, arrendar, rentar
rental income	ingreso de rentas
remuneration	remuneración
report	el informe, el reporte
report	informar sobre, hacer un reportaje de, relatar
report misconduct	denunciar
report of work activity	informe de actividad de trabajo
reportable income	ingreso que se debe declarar
reporter – court	taquígrafo del tribunal
reports	registros oficiales de pleitos
reports	publicación oficial de decisiones judiciales
representative payee	representante del beneficiario
reprieve	la suspensión temporal de una pena
reprieve	la suspensión temporal de un castigo
reprimand	reprender
request	la solicitud, la petición
request for confidentiality	solicitud de confidencialidad
request for hearing	petición de audiencia
request not timely filed	petición fuera de tiempo
request for witness subpoena	petición para la comparencia de testigos
require	estipular, requerir
requirement	requisito
rescue squad	patrulla de salvamento
residence	residencia
resident status	estado legal de residente
residents' rights	derechos de los residentes
residual functional capacity	capacidad funcional restante
resources – sources of support	recursos
resources – material	bienes
respite care	relevo de descanso al cuidador
rest home	casa de reposo
restricted license	licencia con restricciones
respondent	demandado
responsible party	parte responsable
rest the case	terjinar la presentación de pruebas
resititution	restitución

restraining order	orden de entredicho
restricted countries	países restringidos
restricted function	función restringida
restriction	restricción, limitación
resumption of payment	reanudación de pagos
retainer	acuerdo de representación legal
retaliate	tomar represalias
retarded	retardado
retire	jubilarse, retirarse
retirement	retiro, jubilación
retirement insurance	seguro de retiro, seguro de jubilación
retirement planner	planificador de beneficios
retroactive	retroactive
reevaluation of assets	reevaluación de bienes
reversal	revocación, echarse atrás
review	revisar
right to a hearing	derecho a una audiencia
right to cancel	derecho de cancelación
right of rescission	derecho de rescisión
right of way	derecho de vía
right of way	servidumbre de paso
robbery	robo (con fuerza o intimidación)
room and board	alojamiento y comida, cuarto y comida
rookie	novato, principiante, capirucho
root canal	tratamiento de canal dental
royalties	regalías
rule	la regal, el precepto, la decision
rule out	descartar, desechar, excluir, no admitir
ruling	el fallo, la decision, resolución
rural health clinics	clínicas rurales de salud

S

safety	seguridad
salaried employment	empleo asalariado
salary	salario, sueldo
savings account	cuenta de ahorros
savings association	asociación de ahorros
scam	estafa
scar	la cicatriz
schedule	el horario, el programa
schizophrenic	esquizofrénico, esquizofrenia
scholarship	beca
school attendance	asistencia escolar
scope	alcance

search	el allanamiento, el registro
search (to)	exculcar, registrar
search and seizure	registro e incautación
search and seizure	allanamiento y confiscación
seasonal	estacional
second consecutive month	segundo mes consecutivo
second opinion	segunda opinion
secondary evidence	evidencia secundaria, pureba secundaria
secret code	código secreto
secured bank credit card	una tarjeta de crédito bancaria asegurada
security	garantía, caución, prenda
securities	valores, títulos (acciones bonos)
seize	embargar, confiscar
seizure	convulsion
self-dialysis	autodiálisis
self-defense	defensa propia
self-employment	trabajo por cuenta propia
self-employment earnings	ganancias de trabajo por cuenta propia
self-employment income	ingresos de trabajo por cuenta propia
self-employment tax return	declaración de impuestos de trabajo por cuenta propia
self-incrimination	auto-incriminación (culparse a sí mismo)
semester	szemestre
sentence – in jail	condena de carcel
sentence - suspended	condena suspendida
sentence	la condena, la sentencia condenatoria
sentence	el fallo condenatorio
sentence (to)	sentenciar, condenar
separate check	cheques individuales, cheques por separado
serve a subpoena	notificar una orden de citación
service delivery	distribución de servicios
service of process	entrega de notificación
set (to)	fijar
set aside	anular
settle	ajustar, arreglar, resolver
settle out of court	arreglar extrajudicialmente
settlement	arreglo, ajuste, liquidación
sever (to)	separar
severe condition	condición grave, condición severa
severity of impairments	gravedad de impedimentos
sexual harassment	hostigamiento sexual
sexual intercourse	las relaciones sexuales, el coito, la cúpula
share farmer	aparcero
shares of stocks	acciones
sheltered workshop	taller de trabajo protegido

sheriff	alguacil
shipping charges	cargos de envoi
shoot (to)	disparar, tirar
shoplifter	ladrón de tienda, ratero de tienda
shoplifting	ratería en las tiendas, hurto en las tiendas
short term	corto plazo
shot	el tiro, el disparo
shotgun	la escopeta
shut down	clausurar
sick leave	ausencia por enfermedad
seizure	embargo, incautación
skilled nurse	enfermera especializada
skilled nursing	enfermería especializada
skilled nursing facility	institución de enfermería especializada
slap	palmada, bofetada
slurred speech	hablar con palabras arrastradas
slurred speech	hablar en forma indistinta
smuggle	contrabandear, pasar de contrabando
smuggler	contrabandista
smuggling aliens	contrabando de extranjeros
sniff	husmear, olfatear
social security contributions	contribuciones al seguro social
social security office	oficina de seguro social
social security statement	declaración de seguro social
source	fuentes
speech therapy	terapia del habla
splints	entablado
sponsor	patrocinar
sponsoring relatives	familiares patrocinadores
spouse	cónyuge, esposo/esposa
squeal (to)	delatar
squealer	delator
stab (to)	apuñalar
state agency	agencia estatal, agencia del estado
state attorney general	fiscal general del estado
state supplement	suplemento estatal, suplemento del estado
statement	declaración
statement of earnings	declaración de ganancias
status	estado
statute	estatuto, ley escrita, reglamento
statute of limitations	ley de prescripción, estatuto de limitaciones
statute of limitations	estatuto de limitaciones
statutory	estatutario
status hearing	audiencia para determinar el status del caso

stay	la suspension, la prórroga
stay (to)	suspender, prorrogar
stay of execution	suspension de ejecución
stay of execution	prórroga de la ejecución
stay of proceedings	suspension de los proedimientos
steady worker	trabajador estable, trabajador regular
steal	hurtar, robar
step-brother	hermanastro
step-daughter	hijastra
step-father	padrastra
step-mother	madrastro
step-sister	hermanastra
step-son	hijastro
stimulants	estimulantes
stipulate	estipular
stipulation	estipulación
stock dividends	dividendos de acciones
stocks	acciones
stomp	pisar violentamente
stool pidgeon	señuelo
strike	declararse en huelga, estar en huelga
striker	huelguista
strip a car	desmantelar un carro
stroke	derrame cerebral
subpoena	la citación, citación legal
subpoena (to)	citar
subpoena duces tecum	citación para comparecer y exhibir documentos o cosas
subsequent claim	reclamación subsiguiente
subsidy	subsidio
substance abuse treatment	tratamiento para el abuso de intoxicantes
substantial earning	ganancia sustancial
substantial gainful activity	SGA trabajo sustancial y lucrative
subversive activities	actividades subversivas
sue	demandar, poner pleito
suit	demanda judicial
summons	citación de una persona, orden de comparecer
supplier	proveedor
supplies – medical	suministros medicos
supplies	suministros
supply	proveer, suministrar
support	sostener, apoyar, mantener
supression of evidence	supresión de prueba
surveillance	vigilancia

suspect
suspect (to)
sustain
swear
swindler

sospechoso
sospechar
sostener, mantener
jurar
estafador

T

tamper (to)
tamper (to)
tax lien
telemarketers
telephone follow up
telephone interview
teller (bank)
temporary
temporary detention order
tenant
terminally ill
termination
termination notice
test (to)
testify
testimony
testimony
theft
therapy
thief
third parties
third party claim
third party liability
threat
timely
timely report of earnings
tips
to your knowledge
tolerance rule
toll free
tooth decay
total income
totality of the circumstances
tow truck
tow truck
track
track (to)

adulterar
entremeterse
gravámene por impuestos no pagados
los telemercaderes
recordatorio telefónico
entrevista telefónica
cajero
provisional, temporal
orden de detención temporal
inquilina, arrendatorio
engermo terminal, enfermo mortal
terminación
aviso de terminación
comprobar, examinar
testificar, atestiguar, dar testimonio, atestar
testimonio
declaración
hurto, robo
terapia
ladrón
terceros
queja o reclamación de tercero
responsabilidad de tercera persona
amenaza
a tiempo, puntual
informe puntual de ganancias
propinas
a sabiendas, a su entender
regla de tolerancia
llamada gratis, llamada libre de cargo
caries
ingreso total
la totalidad de las circunstancias
camion remolcador o de remolque
carro grúa
la huella, el rastro
rastrear, seguir la huella o el rastro

track (to keep)	no perder de vista, no olvidar
track down	buscar, perseguir
trade	oficio, negocio
trade union	sindicato, unión obrera
training	entrenamiento, adiestramiento
training for self-dialysis	entrenamiento de autodiálisis
transcript	transcripción
transcript of record	transcripción del juicio
transcript of record	registro literal del juicio
transfer	transferencia
transfer of business	transferencia de negocio
transitional insured status	transitoriamente asegurado
translator	traductor
transplant	trasplante
transportation vouchers	los vales de transporte
travel expenses	gastos de viage
trial	juicio, causa, proceso
trial by court	juicio ante el juez solo (sin jurado)
trial by jurst	juicio ante jurado o por jurado
trial without a lawyer	juicio sin abogado
trial without considering appoint. of counsel	celebración de un juicio sin nombrar abogado
trial work period	período probatorio de trabajo
trimester	trimester
truck	camión
trucker	camionero, chófer de camión
trust	fideicomiso
trust account	cuenta de fideicomiso
trust fund	fideicomiso, fondos fiduciaries
trustee	fideicomisario
tuberculosis	tuberculosis
tuition	matrícula
tumors	tumores

U

ulcers	úlceras
unauthorized	sin autorización
uncollectable	incobrable
uncontested divorce	divorcio sin oposición
uncontested divorce	divorcio de mutuo acuerdo

undeliverable	imposible de entregar
undeniable	innegable
under age	menor de edad
under bond	bajo fianza
under contract	bajo contrato
under date of	con fecha de
under instructions from	por orden de, por instrucciones de
under my hand and seal	firmado y sellado por mí
under oath	bajo juramento
under penalty of ...	so pena de..., bajo pena de...
underpayment	pago insuficiente
undersigned	suscrito
unearned income	ingreso no derivado del trabajo
unemployed	desempleado
unemployment	desempleo
unemployment benefits	beneficios de desempleo
unemployment compensation	compensación por desempleo
unemployment insurance	el seguro por desempleo
unfounded	improcedente, sin lugar
uninsured	no asegurado
union	sindicato, unión
union dues	cuota de sindicato, cuota de union
unlawful detainer	demanda de desalojo, demanda de desahucio
unposted earnings	ganancias no registrados
update	actualizar, poner al día
usury	usura
utilities	servicios públicos
V	
vacation pay	pago de vacaciones
vaccination	vacuna
vagrancy	vagancia, vagabundaje
valid	válido
validity	validez
value	valor
value of personal services	valor de servicios personales
varicose veins	venas varicosas
venue	jurisdicción, competencia
verbatim	al pie de la letra, palabra por palabra
verdict	fallo, veredicto
verify	verificar, comprobar, constatar
victim	víctima
victim impact statement	una declaración sobre las repercusiones ahusadas en la víctima
vis mayor	fuerza mayor

visitation rights	derechos de visita
violation	violación
violations of the law	contravenciones a la ley
vital statistics	estadísticas vitales
vocational evaluation	evaluación vocacional
void	nulo, inválido
void (to)	anular, invalidar
voluntary	voluntario
voluntary medical insurance	seguro médico voluntario
vote	el voto, la votación
voter	votante, votador
voucher	comprobante, documento probatorio
vouchered	con comprobantes
vow of poverty	voto de pobreza

W

wage earner	trabajador asalariado
wage statement	informe de sueldo
wages	jornal, salario, sueldo, sueldo, pago, paga
wages and self ⁷ employment income	sueldo e ingresos de negocio propio
waiting period	período de espera
waive (to)	renunciar, desistirse, ceder
waiver of preliminary hearing&certification	renuncia de una audiencia preliminar y certificación
waiver of right to appear	renuncia voluntaria del derecho a presentarse
wanted	buscado por la policía, fugitivo
waiver	renuncia
warning	aviso, advertencia
warranty	garantía
warrant	mandamiento, autorización judicial
warrant – arrest	mandamiento de arresto
warrant – bench	orden judicial para detener a una persona
warrant – search	mandamiento de entrada y registro
warrant – search	orden de allanamiento
warrant in debt	citación de deuda
weapon	arma
welfare	asistencia pública
welfare reform	reformas al sistema de bienestar público
wheelchair	silla de ruedas, sillón de ruedas
whereabouts	paradero (de una persona)
whereabouts unknown	paradero desconocido
whip	látigo, azote
wholesale	venta al por mayor
whom it may concern	a quien corresponda, a quien concierna
widow	viuda

widower	viudo
wife's benefits	beneficios de esposa
will	testamento
willful	intencional, premeditado
windfall benefits	beneficios inesperados
withdrawal	retirar
withdraw the claim	retirar la reclamación
withhold	retener cierta cantidad, descontar
without fault	sin culpa
without prejudice	sin perjuicio, sin menoscabo
witness	el testigo
witness (in witness where of)	en testimonio de lo cual
witness – hostile	testigo hostil o desfavorable
work activity	actividad de trabajo
work incentives	incentivos de trabajo
work incentives	empleo fuera de los Estados Unidos
workmen's compensation offset	descuento por compensación de trabajadores
wrench	la llave de tuerca
wrench (monkey wrench)	la llave inglesa
written evidence	constancia por escrito, evidencia por escrito

X

xenophobia

xenophobia

Y

your request

su pedido

Z

zip code

zona postal, código postal